

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE KASDI MERBAH OUARGLA

Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et langue française



Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de Master de français
Option : Sciences du langage

Titre

**Néologisme et créativité langagière dans les chants des
supporters algériens de USMA et MCA**

Cas des groupes Ouled El Bahdja et Torino Palermo

Présenté par :

GUIRAA Fatma

Directeur de mémoire :

Dr. CHAIB Sami

Jury

Dr. Laref Wafa	Présidente	Université de Ouargla
Dr. Chaib Sami	Rapporteur	Université de Ouargla
Dr. Taibaoui Mohammed	Examineur	Université de Ouargla

Année universitaire : 2022-2023

Remerciements

Au nom d'Allah, le tout puissant, le très Miséricordieux. Gloire à Dieu nous le louons et implorons son pardon. Celui que Dieu guide ne saurait trouver qui l'égarer et qui Il égare ne saurait trouver de guide.

Tout d'abord, je tiens à présenter mes sincères remerciements à Monsieur CHAIB Sami pour m'avoir encadré, je le remercie pour son aide et sa patience avec moi et pour son encouragement et sa disponibilité.

Ma profonde reconnaissance est adressée aux membres de jury qui m'ont fait l'honneur d'accepter, d'évaluer ce travail.

Je tiens à remercier chaleureusement ma très chère mère en signe, pour tous les sacrifices et les efforts qu'elle a faits durant toutes ces années, et je remercie également tous les membres de ma famille qui m'ont encouragé et soutenu.

Enfin, un grand merci est adressé à toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail de recherche.

MERCI à tous...

Dédicace

Je dédie ce travail :

A mes chers parents

Aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect, mon amour éternel et ma considération pour les sacrifices que vous avez consenti pour mon instruction et mon bien être.

Je vous remercie pour tout le soutien et l'amour que vous me portez depuis mon enfance et j'espère que votre bénédiction m'accompagne toujours.

A mon père

Qui est toujours dans mon esprit et dans mon cœur

Que dieu le miséricordieux, l'accueille dans son éternel paradis.

A ma mère

Qui m'a donné la vie, la tendresse, le courage pour réussir. Elle est mon épaule solide et mon œil attentif. Tous ce que je peux vous offrir ne pourra jamais exprimer l'amour et la reconnaissance que je lui porte.

A mon cher frère, mes chères sœurs, mon mari et mes anges : Ouail ,lyed et Ghofrane.

A toutes les personnes que j'aime et qui m'aiment.

Table des matières :

Remerciements

Dédicace

Table des matières

Introduction : 6

Chapitre I :Néologie et néologisme

1	Etymologie du terme néologie	10
2	Distinction de néologie et néologisme	10
2.1	Selon les linguistes	10
2.2	Selon les lexicologues.....	12
3	Les causes de l'apparition du néologisme.....	13
4	Les types de néologisme	13
4.1	La néologie de forme (néologie formelle).....	14
4.2	La néologie de sens (sémantique).....	14
4.3	La néologie d'emprunt	14
5	Les procédés néologiques.....	15
5.1	Les matrices internes	15
5.1.1	Les matrices morphosémantiques	15
5.1.2	Les matrices morphologiques.	18
5.1.3	Les matrices syntactico-sémantiques	18
5.1.4	La matrice pragmatique	20
5.2	La matrice externe	20

Chapitre II :Étude du corpus

1	Les chants des stades.....	23
2	Origine et historique de chants des stades.....	23
3	Classification de chants des stades.....	23
3.1	Les slogans.....	24
3.2	Les chansons.....	24
4	La pratique de chants des stades en Algérie :.....	24
5	Les langues exprimées dans les chants des stades :	25
6	Les thèmes abordés dans les chants des clubs Algériens	25
7	Le supporterisme	26
8	Le stade	27

9	Présentation de corpus :.....	28
9.1	Ouled El Bahdja	28
9.2	Torino Palermo.....	28
9.3	Liste des chansons choisies	28
10	Etude du corpus	29
10.1	Transcription, traduction et interprétation des paroles	29
10.2	Analyse des chants	42
10.2.1	Analyse des chants de groupe Ouled El Bahdja	42
10.2.2	Analyse des chants de groupe Torino Palermo:.....	44
11	Tableau récapitulatif des procédés néologiques dans notre corpus :.....	47
	Conclusion	49
	Références bibliographiques	50
	Annexe	

Introduction :

L'art et le sport étaient deux disciplines très différentes, mais actuellement et depuis des années, ils se rapprochent et se connectent jusqu'à qu'ils deviennent des partenaires parfaits. On peut effectivement établir une comparaison entre un stade et un théâtre, comme l'a illustré Albert Camus, et reconnaître dans les deux cas une construction architecturale parfois d'une grande beauté artistique. Dans les deux lieux, on peut observer la même intensité de la part du public, exprimant tour à tour sa joie, son ennui, sa colère et ses larmes, ainsi que la présence d'actes héroïques, de drames et de destins tragiques. On constate que l'art est devenu partout dans le sport et se représente par les logos, les sculptures, les dessins et les couleurs sur les tenues du sport, les photographies sportives, les tifos¹, les chants des supporters, les cérémonies d'ouverture et de clôture, etc.

Le football est l'un des sports les plus populaires qui attirent un grand nombre de jeunes. Les supporters, qui jouent un rôle important dans le spectacle sportif, encouragent activement leur équipe préférée tout en faisant preuve de créativité et expriment leurs émotions et leur amour pour leur équipe à travers diverses activités, à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du stade tel que les chants de stade.

Le stade en Algérie, tout comme dans le reste du monde, est un lieu privilégié qui remplit diverses fonctions éducatives et expressives. Les jeunes Algériens se montrent très dynamiques dans les tribunes des stades pour stimuler la motivation et la compétition entre les équipes, dans le but d'encourager et de soutenir leurs clubs, ils trouvent ainsi dans le stade un endroit pour se défouler, comme le précise Albert Camus: *«Il n'y a pas d'endroit dans le monde où l'homme est plus heureux que dans un stade de football »*.² Et également une opportunité d'expression et de dénonciation d'idées librement qu'ils ne peuvent pas exprimer ailleurs. Pour assurer leurs objectifs, ils font toujours des créativité qui se manifestent surtout dans leurs chants de stade où ils créent des néologismes.

1Un tifo est une animation visuelle généralement organisée par des supporters d'une équipe dans les tribunes d'un stade ou circuit lors d'une rencontre sportive. Son objectif est de remplir la tribune entière afin de former un motif de grande envergure, évoquant les couleurs du club soutenu, dans le but de décorer les tribunes.

2<https://www.dicocitations.com/blog/>

Pour bien présenter notre étude qui porte sur « **Néologisme et créativité langagière dans les chants des supporters algériens de USMA et MCA: cas des groupes Ouled El Bahdja et Torino Palermo.** ». Ce travail s'est basé sur les différentes pratiques langagières et la créativité dans les chants des supporters lors des matchs de football, nous avons pris comme exemple les deux grandes équipes : « l'Union Sportive de la Médina d'Alger » (USMA) et son adversaire « le Mouloudia Club d'Alger » (MCA). Ces deux supporters font du stade un champ de bataille en utilisant tous les moyens pour encourager l'équipe favorite et d'exprimer leurs idées et revendications.

Les raisons qui sont les principales motivations dans le choix de ce sujet sont multiples : d'une part, le chant de stade est devenu un phénomène contemporain et universel qui a un impact global sur les jeunes du monde, y compris sur les Algériens, en outre, il exprime une culture, un mode de vie et une réalité vécue. D'autre part, nous appartenons à cette catégorie de jeunes pour qui le chant de stade est une nouvelle forme d'expression très répandue et préférée.

L'objectif de notre travail de recherche est d'analyser les chants des supporters à l'aide des documents audio-visuels qui s'agissent de différentes chaînes Youtube, dans le but d'identifier et repérer les éléments de la créativité langagière et les procédés néologiques utilisés par les supporters pour transmettre leurs messages.

Notre curiosité scientifique nous a incités à envisager les chants de stade au-delà d'une simple chansonnette et à les considérer comme un véritable sujet de recherche d'où la problématique que nous formulons ainsi :

- Pourquoi les supporters ont-ils recours à la créativité langagière et à la néologie dans leurs chants ?
- Quels procédés néologiques utilisent-ils dans leurs chants ?
- Quelle(s) langue (s) utilisent les supporters dans la production de ces chants ? Et pourquoi ?

Pour répondre à ces questions, nous avons émis des hypothèses que nous espérons pouvoir confirmer ou infirmer grâce aux résultats de notre analyse. Parmi ces hypothèses, nous avons d'abord supposé que :

- les supporters ont recours à la créativité langagière et à la néologie dans leurs chants comme une façon de liberté d'expression et de révolution aux normes.
- Ils utilisent de différents procédés néologiques afin qu'ils puissent atteindre leurs objectifs comme la dérivation, la composition, la siglaison, les emprunts, etc.
- Le recours au plurilinguisme dans le parler des jeunes (l'arabe algérien, l'arabe classique, le français, l'anglais, l'italien ou l'espagnol) était un usage « naturel » et pour rendre leurs chants plus attirants ou afin d'assurer la rime.

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la lexico-sémantique. Elle porte sur l'analyse des chants des supporters algériens, plus spécifiquement de ceux du MCA et de l'USMA.

Nous avons opté pour une approche analytique afin de mener cette étude, laquelle implique l'analyse des chants des stades, portant notamment sur la créativité dans leur langue et leurs thèmes abordés.

Notre travail est subdivisé en deux grandes parties, la première constituant la partie théorique qui se représente par le premier chapitre qui s'intitule « néologie et néologisme », vise à définir plusieurs concepts essentiels qui sont nécessaires pour comprendre notre sujet.

La deuxième partie qui se compose du deuxième chapitre, constitue la partie pratique de notre travail de recherche. Dans laquelle, nous présentons les concepts fondamentaux liés au stade et au supporterisme ainsi qu'une analyse du corpus des chants.

Chapitre I :

Néologie et néologisme

1 Etymologie du terme néologie

Formé du préfixe *néo-** et du suffixe *-logie**, du grec ancien *néos* qui signifie « nouveau », et *lógos* qui veut dire « parole ».

Au XVIII^e siècle, les termes "néologie" et "néologisme" étaient souvent utilisés de manière péjorative pour décrire l'utilisation de nouveaux mots ou de nouvelles expressions dans la langue. Le mot "néologisme" a été introduit en 1735 dont l'abbé Desfontaines l'a défini : « *c'est le tour effectué des phrases, c'est la jonction téméraire des mots, c'est la bizarrerie, la fadeur, la petitesse des figures* »³.

Le terme "néologie" est apparu en 1758 et désignait alors l'art et l'activité de créer et d'utiliser des mots nouveaux. Au cours du XIX^{ème} siècle, le sens de ce mot a évolué pour désigner spécifiquement l'utilisation de mots nouveaux ou de sens nouveaux pour des mots existants.

2 Distinction de néologie et néologisme

2.1 Selon les linguistes

La néologie

Elle se caractérise par l'émergence d'un nouveau genre de langage, qui introduit de nouvelles façons de s'exprimer, de nouveaux termes et des applications novatrices. En créant de nouveaux mots, la néologie permet à une langue de se renouveler et de s'enrichir en termes d'idées. Dans l'ensemble, la néologie représente un processus d'innovation linguistique.

Le linguiste Jean Dubois a défini la néologie comme suit : « *Le processus de formation de nouvelles unités lexicales.* »⁴

Selon Christiane Marcellesi, « *la néologie est la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant.* »⁵

Selon J.-C. Boulanger, la néologie se rattache à cinq catégories : « *Le processus de création lexicale, l'étude théorique et appliquée des innovations lexicales ; activité*

3 GUDIN François, GUESPIN Louis, *Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires*, Bruxelles Duculot, 2000. p. 233.

4 DUBOIS J. et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1999, p. 322.

5 MARCELLESI, Chr, *Néologie et fonctions du langage*. Persée [en ligne]. 1974, p.95.

institutionnelle organisée et planifiée en vue de créer, recenser, consigner, diffuser et implanter de mots nouveaux ; l'entreprise d'identification des secteurs d'activités spécialisés qui requièrent un apport lexicale important en vue de combler des déficits de vocabulaire ; l'ensemble des rapports avec les dictionnaires. »⁶. La néologie est donc, le phénomène de création de nouveaux mots communs.

Le néologisme

La majorité des chercheurs s'accordent à dire que les néologismes sont le résultat de la nécessité de désigner de nouvelles choses en raison de l'évolution des connaissances, ainsi que de l'échange d'informations entre les personnes.

D'après le linguiste Jean DUBOIS qu'il a proposé cette définition du néologisme : *«On appelle un néologisme tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien. »⁷. Il a donné aussi la définition suivante de néologisme: « Une unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement. »⁸. Par ailleurs, Jean François SABLAYROLLES a défini le néologisme comme ceci :*

«Le néologisme doit être envisagé avec un sentiment de nouveauté non par les individus mais par un ensemble de locuteur. Le mot en question est ensuite repris, intégré dans la langue et le sentiment de nouveauté disparaît. Dans le cas contraire, il tombe dans l'oubli ; ceci est souvent le cas des mots formés et liés à une actualité chaude, a une sensation éphémère (ces mots sont parfois nommés les néologismes ponctuels contrairement aux néologismes durables. »⁹.

En effet, selon la définition donnée par Jean Dubois, un mot peut être considéré comme un néologisme s'il est accepté, utilisé et compris par un grand nombre de locuteurs. Cependant, d'autres linguistes estiment qu'un mot ne devient un néologisme qu'à partir du moment où il est intégré dans un dictionnaire, ce qui témoigne de sa reconnaissance officielle en tant que mot de la langue.

6BOULANGER, Jean-Claude, « *Sur l'existence des concepts de "néologie" et de "néologisme". Propos sur un paradoxe lexical et historique* », dans Maria Teresa Cabré, Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques, Barcelone, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2010, p. 31-73. [article]

7DUBOIS J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1997, P115.

8 Ibid.

9SABLAYROLLE J-F, *La néologie en français contemporain*, Honoré champion, 2000, p131

Une autre définition de GUILBERT dit que « *Le néologisme est un signe linguistique comportant une face signifiant et une face signifié. Ces deux composantes sont modifiées conjointement dans la création néologique, même si la mutation semble porter sur la seule morphologie du terme ou sur sa seule signification.* ».¹⁰

2.2 Selon les lexicologues

Nous allons présenter les définitions fournies par les dictionnaires Le Petit Robert (2000) et Le Petit Larousse (2008) dans le but de mieux appréhender l'évolution des concepts de néologie et néologisme au fil du temps. On définit le néologie et néologisme par le dictionnaire Le Petit Robert comme suit :

NEOLOGIE n.f. – 1759 ; de néo-, et -logie 1. Création de mots nouveaux dans une langue, afin de l'enrichir. « Une inflammation à laquelle notre néologie n'a pas encore su trouver de nom. » (Balzac) Commission de néologie. – par ex. Recueil de ces mots.

2. (mil. XXe) Ling. Processus par lesquels le lexique d'une langue s'enrichit, soit par la dérivation et la composition, soit par emprunts, calques, ou par tout autre moyen (sigles, acronymes...).

NEOLOGISME n.m. – 1735 ; de néo-, et -logisme 1. Vieilli et péj. Affectation de nouveauté dans la manière de s'exprimer. 2. (1880) Mod. Emploi d'un mot nouveau (soit créé, soit obtenu par dérivation, composition, troncation, siglaison, emprunt, etc.: (néologisme de forme) ou emploi d'un mot, d'une expression préexistants dans un sens nouveau (néologisme de sens). 3. Mot nouveau ; sens nouveau d'un mot. Un néologisme mal formé. Néologisme officiel : terme recommandé par le législateur à la place d'un terme étranger. ◇ Méd. Mot forgé par un malade, incompréhensible pour l'entourage.¹¹

D'après Larousse :

Néologie n.f : ensemble des processus de formations des néologismes (dérivation, composition, siglaison, emprunt.)

10 GUILBERT L, *Théorie du néologisme*. [en ligne]. [cit. 2015-01-05]. Disponible sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/caief_0571-5865_1973_num_25_1_1020

11 Le Petit Robert.2000. p 200.

Néologisme n.m : mot ou expression de création récente ou d'emprunt récents, sens nouveau d'un mot ou d'une expression existant déjà dans la langue ». ¹²

3 Les causes de l'apparition du néologisme

Effectivement, les raisons pour la création de néologismes sont multiples. Ils permettent notamment de nommer de nouveaux concepts ou objets qui n'avaient pas de désignation auparavant. Par exemple, dans le domaine des technologies, de nombreux termes ont été créés pour désigner des concepts liés à l'informatique ou à l'internet. Les néologismes peuvent également être utilisés pour remplacer des termes considérés comme obsolètes ou pour améliorer la précision de la langue en utilisant des termes plus appropriés.

Dans le domaine politique et social, les néologismes peuvent être créés pour exprimer de nouvelles idées ou de nouveaux concepts liés aux changements dans la société. Ils peuvent également être utilisés pour sensibiliser les gens à des problèmes spécifiques ou pour désigner des mouvements sociaux émergents.

Enfin, les néologismes peuvent être involontaires, comme dans le cas du bilinguisme, où un locuteur peut passer d'une langue à l'autre et créer un néologisme en utilisant un mot d'une langue dans l'autre.

En somme, les néologismes sont souvent créés pour répondre aux besoins de la société et pour combler les lacunes présentes dans la langue. Ils reflètent ainsi l'évolution de la société et de la langue elle-même.

4 Les types de néologisme

En effet, la néologie peut être classée en trois grandes catégories : la néologie formelle, la néologie sémantique et la néologie d'emprunt. Certains chercheurs considèrent que la néologie d'emprunt est une sous-catégorie de la néologie formelle, plutôt que comme une catégorie à part entière. Dans ce cas, les néologismes seraient classés en deux grandes catégories : la néologie formelle et la néologie sémantique.

Nous allons maintenant présenter les trois types de néologismes : la néologie formelle, la néologie sémantique et la néologie d'emprunt :

¹²Le Petit Larousse, dictionnaire de la langue française, 2008, p685

4.1 La néologie de forme (néologie formelle)

La néologie formelle, également connue sous le nom de néologie flexionnelle ou morphosyntaxique, consiste à créer de nouveaux mots qui n'existent pas encore dans la langue en combinant un nouveau signifiant avec une forme dérivée ou composée. Cela permet de former un nouveau signe linguistique avec un sens nouveau ou spécifique.

*« L'addition d'un élément non autonome à un mot ou une base préexistante, C'est la dérivation, de combinaison des mots préexistants, c'est la composition, ou de la modification d'un mot préexistant, dans sa forme ou dans sa nature, c'est la siglaison. »*¹³

4.2 La néologie de sens (sémantique)

La néologie sémantique ou le néologisme de sens consiste à créer un nouveau mot en se basant sur une nouvelle notion qui est liée à une dénomination qui existait déjà. Les néologismes de sens peuvent être créés à travers différents procédés tels que les métaphores, les métonymies, les calques sémantiques, ou les conversions. Le point commun entre ces différents procédés est que le nouveau sens est associé à un signifiant qui existait déjà, c'est-à-dire que l'on établit un rapport entre une réalité nouvelle et une dénomination existante.

Dumarsais les définit comme : *« des figures par lesquelles on fait prendre à un mot une signification qui n'est pas précisément la signification propre de ce mot. »*¹⁴

4.3 La néologie d'emprunt

Elle consiste à emprunter un mot ou une expression d'une langue étrangère et à l'intégrer dans sa propre langue, en conservant souvent sa forme et sa prononciation d'origine. Cela peut également impliquer une adaptation partielle ou complète du mot ou de l'expression à la phonologie et à la morphologie de la langue d'emprunt.

¹³ GROSS Grevisse Maurice, *Le bon usage*, 13e éd, Du culot-De Boeck, Paris 1994, p 197

¹⁴ Dumarsais, *Traité des tropes: Pour servir d'introduction à la rhétorique et a la logique*, Chez la Veuve Gaspard Fritsch. A Leipsic, 1757, p 14.

5 Les procédés néologiques

Jean-François SABLAYROLLES a élaboré une classification des néologismes qui repose sur les modes de formation, en utilisant une typologie basée sur les « matrices lexicogéniques ». Il distingue des matrices internes et une matrice externe.

5.1 Les matrices internes

Elles sont constituées des éléments suivants :

5.1.1 Les matrices morphosémantiques

Les matrices morphosémantiques sont un ensemble de procédés de formation utilisés pour créer de nouveaux mots en combinant des morphèmes ou des racines avec des significations différentes. Elles comprennent les procédés suivants :

5.1.1.1 La dérivation

La dérivation est un procédé de formation de mots qui implique l'ajout d'un préfixe et/ou d'un suffixe à un mot existant pour en former un nouveau avec un sens différent. En d'autres termes, il s'agit d'étendre ou de modifier un mot existant pour créer un nouveau mot. Ce procédé est considéré par Joelle GARDES TAMINE dans une définition de la morphologie dérivationnelle que : « *Elle concerne la formation des mots et consiste dans la création de nouvelles unités lexicales par l'adjonction à une base d'un affixe (...) rappelons qu'en français il n'existe pas d'affixe insérer dans la base et que les affixes la précèdent ou la suivent.* ».¹⁵

Il y a quatre méthodes principales de formation de mots par dérivation : la préfixation, la suffixation, la formation parasynthétique et la dérivation impropre.

5.1.1.1.1 La préfixation

Dans ce cas, la dérivation se réalise à travers l'ajout d'un affixe placé à gauche de la base, appelé préfixe : **dé**-ranger, **im**-mobile, etc. Les préfixes ont une fonction purement sémantique, car ils apportent une nuance de sens par rapport à la base.

¹⁵GARDES TAMINE J, *La grammaire : phonologie, morphologie, lexicologie (méthodes et exercices corrigés)*, Armand colin, Paris, 2002, p73.

5.1.1.1.2 La suffixation

La suffixation est un procédé de formation de mots qui utilise un affixe placé à droite de la base. Le suffixe a généralement une fonction grammaticale et/ou sémantique, pouvant par exemple indiquer le genre, le nombre, le degré, la qualité, etc. Il y a deux fonctions principales des suffixes dans la formation des mots. D'abord, un suffixe peut changer la signification de la base. Ensuite, il peut servir d'indicateur de classe, c'est-à-dire qu'il peut créer un nouveau mot appartenant à une classe grammaticale différente de celle de la base. Cette fonction n'est pas disponible pour les préfixes.

Elle est définie par SABLAYROLLES comme : « *l'ajout d'un élément non autonome à droite d'une base.* »¹⁶

Ex : **Heureusement.**

5.1.1.1.3 La dérivation parasynthétique

La dérivation parasynthétique désigne la formation de mots qui comportent à la fois un préfixe et un suffixe ajoutés à la base.

Ex : **Encouragement.**

5.1.1.1.4 La dérivation inverse

Elle consiste à créer un mot plus simple à partir d'un mot plus long. En pratique, on commence souvent par un verbe, qui exprime l'idée de base (l'action ou le fait), puis pour former un nom, on enlève simplement la terminaison de l'infinitif, créant ainsi ce qu'on appelle un déverbal. Par exemple, à partir du verbe "accorder", on obtient le nom "accord" en retirant la terminaison.

5.1.1.2 La composition

La composition est un procédé consistant à construire des mots à partir de l'association de deux unités autonomes. Il peut s'agir de l'adjonction d'un verbe et d'un substantif, d'un substantif et d'un substantif, ou encore d'un substantif et d'un adjectif.

Elle est définie comme étant : « *la juxtaposition de deux élément qui peuvent servir de base à des dérivés.* »¹⁷

16SABLAYROLLES J-F, *La néologie en français contemporain, Examen du concept et analyse de production néologique récentes*, honoré champion, Paris, 2000, p21.

5.1.1.2.1 La composition « populaire »

La composition consiste à former un mot nouveau en juxtaposant deux ou plusieurs mots existants, qui peuvent être séparés ou non par un trait d'union, une apostrophe ou un blanc graphique. Les deux éléments de la composition sont des unités lexicales autonomes, qui peuvent exister indépendamment. Cette opération permet de créer des mots nouveaux qui sont souvent inséparables et permettent une identification rapide de leur sens.

Ex : Porte + feuille : portefeuille

5.1.1.2.2 La composition savante

En revanche, la composition savante implique la création de mots à partir d'éléments latins ou grecs qui ne sont pas des mots existant à l'état libre. Par exemple, dans le cas du mot "anthropologue", les éléments constitutifs ("anthropo-" et "-logue") ne se trouvent pas sous cette forme dans le lexique courant, mais sont plutôt issus de composés ou de dérivations.

5.1.1.3 Les mots-valises

Le mot-valise est un néologisme formé à partir de la fusion de deux mots existants, dont les éléments sont obtenus par troncation.

Ex :- pro[duit] et [lo]giciel : progiciel
- ali[ment] +[médi] cament : Alicament

5.1.1.4 L'hybridation

L'hybridation est un procédé de formation de mots qui consiste à combiner deux éléments provenant de langues différentes. Il existe deux types d'hybrides :

5.1.1.4.1 Hybrides sémantiques

Ils résultent de la combinaison de deux éléments provenant de langues différentes, mais qui ont une signification similaire ou proche. Ex : Le mot « franglais » est un hybride sémantique formé à partir de « français » et « anglais », qui désigne l'utilisation de mots anglais dans la langue française.

17 GARDES TAMINE J, *La grammaire: phonologie, morphologie, lexicologie (méthodes et exercices corrigés)*, Armand colin, Paris, 2002, p80.

5.1.1.4.2 Hybrides graphiques

Ils sont formés à partir de deux éléments provenant de langues différentes qui sont écrits de manière différente. Par exemple, le mot « télécopieur » est un hybride graphique formé à partir de « télé- » (du grec signifiant « loin ») et « copieur » (du français).

5.1.1.5 L'imitation et la déformation

Ce procédé de formation de néologismes implique l'imitation ou la déformation de sons, de formes graphiques ou de règles orthographiques pour créer de nouveaux mots. On peut citer comme exemples les onomatopées, les fausses coupes, les paronymies, les jeux ou déformations graphiques ainsi que les violations systématiques des règles du code de la langue. Ex : **Boire**: GLOU-GLOU , GLOUP-GLOUP ! (goulûment) GOUL-GOUL !

5.1.2 Les matrices morphologiques.

5.1.2.1 La siglaison

Elle consiste à créer des noms en utilisant les premières lettres ou syllabes de plusieurs mots, afin de simplifier et d'abrégier leur utilisation pour faire référence à un concept, une organisation, etc. D'après ESSONO, «*ce procédé consiste à return lettre ou syllabe initiale de chaque élément constitutif du mot.* »¹⁸

Exemple : La siglaison de " caisses d'allocation familiales" donne le nom plus utilisé de "CAF".

5.1.2.2 La troncation

La troncation est un procédé de formation qui permet d'abrégier un mot en supprimant une ou plusieurs syllabes. En général, cette opération concerne la fin du mot : auto [mobile], radio [phonie] et radio [graphie], fac [ulté], catho [lique], cinéma [tographie], cine [ma].

5.1.3 Les matrices syntactico-sémantiques

5.1.3.1 La métaphore

La métaphore est une figure de style qui consiste à donner à un mot un sens différent de son sens habituel en utilisant une comparaison implicite. Elle repose sur l'analogie ou la

18ESSONO. J-M, *Précis de linguistique générale*. L'harmattan, Paris, 1998, p128.

similarité entre deux éléments et permet d'exprimer une idée abstraite à l'aide d'un mot concret.

Frank Neveu dit dans le dictionnaire des sciences du langage de que la métaphore vient : « *du grec metaphora, transposition. La rhétorique classique définit la métaphore comme un trope par ressemblance consistant comme le dit fontenier: à représenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante ; ou plus connue, qui d'ailleurs ne tient à la première par aucun autre lien que celui d'une certaine conformité ou analogie.* ».¹⁹

Ex : Vert : ou le mot « verts » désigne le nom donné aux joueurs de l'équipe nationale de football algérien, faisant référence à la couleur verte du drapeau algérien, qui est une couleur parmi d'autres.

5.1.3.2 La métonymie

Elle se caractérise par la substitution d'un mot par un autre qui est en relation logique avec lui, sur la base d'un rapport de contiguïté entre les référents dénotés.

Pour Franck Neveu, la métonymie vient : « *Du latin metonymia, dénomination, à partir d'un mot grec de même sens formé de méta, exprime le changement, et onoma, nom. La métonymie est un trope par correspondance, caractérisé par la substitution d'un terme à un autre, sur la base d'un rapport de contiguïté entre les référents dénotés.* »²⁰. Elle exprime le contenu par son contenant. Ex : Boire une bonne bouteille (la bouteille : la boisson contenu dans la bouteille). La partie par le tout par exemple : Paris a battu Barcelone 1 à 0 (Paris : l'équipe de football du Paris-Saint Germain).

La cause pour l'effet (dans l'expression « avoir perdu sa langue » l'élément, la perte de la langue, est la conséquence de l'élément B, la perte de la parole)

5.1.3.3 La conversion

La conversion est un procédé de formation de mot qui permet de changer la catégorie grammaticale d'un mot sans modifier sa forme.

5.1.3.4 La combinatoire

La néologie combinatoire : Elle se divise en deux catégories:

¹⁹NEVEU Frank, *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris 2004, p190.

²⁰Ibid., p191

5.1.3.4.1 La combinatoire syntaxique

Il s'agit d'un procédé de création de nouveaux mots qui résulte d'une modification de la construction syntaxique conventionnelle. Selon SABLAYROLLES, les modifications suivantes seront considérées comme néologiques : l'emploi absolu d'un verbe qui est normalement transitif, l'emploi transitif d'un verbe qui est normalement intransitif, et la construction directe d'un complément de nom.

5.1.3.4.2 La combinatoire lexicale

Elle permet d'associer des mots qui ne sont généralement pas combinés ensemble, créant ainsi de nouveaux mots avec une signification unique. Cette combinaison peut être surprenante ou humoristique, et souvent le sens du mot résultant n'est pas évident à deviner simplement en connaissant les deux mots d'origine. Ex : On lui souhaite tout le courage du monde. L'emploi du mot "courage" à la place de "bonheur" est inattendu et peut être considéré comme une forme de déplacement sémantique.

5.1.4 La matrice pragmatique

Le détournement

Est un procédé qui implique la modification ou le changement plus ou moins marqué d'un élément constitutif d'une locution, d'un proverbe ou d'une expression figée. Cela permet de créer un nouveau sens ou une nouvelle expression à partir d'une expression existante. Cela revient à créer quelque chose de nouveau en utilisant des éléments anciens.

5.2 La matrice externe

L'emprunt

TAMINE explique : « *Comme son nom l'indique, il consiste à créer dans une langue un nouveau mot en l'empruntant directement à un autre système linguistique.* ».²¹ Autrement dit, cette pratique implique de créer un mot nouveau dans une langue en l'empruntant directement à un autre système linguistique

SABLAYROLLES explique que : « *l'emprunt consiste d'aller chercher une lexie dans une autre, plutôt que d'en fabriquant une avec ses propres ressources.* »²²

21GARDES TAMINE J, *L'information grammaticale*, 1982, p.31-35

22SABLAYROLLES J-F, *La néologie en français contemporain : examen de concept et analyse de production néologiques récentes*, collection LEXICA honoré champion, Paris, 2000, p232.

On présente ci-dessous un tableau récapitulatif des matrices et procédés néologiques proposés par J.-F SABLAYROLLES.²³

Tableau: Les matrices et procédés néologiques proposés par J.-F SABLAYROLLES

préfixation	affixation	construction	morphosémantique	matrice interne
suffixation				
flexion				
Dérivation inverse				
parasynthétique	composition			
composition				
synapsie quasimorphème				
mot-valise				
onomatopée fausse coupe jeu phonique paronymie	imitation et déformation			
conversion	changement de fonction		Syntactico-sémantique	
construction différente				
métaphore	changement de sens			
métonymie				
autres figures, restrictions, extensions de sens, etc.				
troncation	réduction de la forme		morphologique	
siglaison				
détournement	pragmatique			
emprunt	matrice externe			

²³SABLAYROLLES J.-F., *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Collection LEXICA Honoré Champion, Paris, 2000, p.262.

Chapitre II :

Etude du corpus

1 Les chants des stades

René Basset donne une définition générale de la chanson : « *sont l'expression de la vie quotidienne : qu' il s'agisse de fête ou de batailles , même de rixes , qu'elles soient satiriques ou élogieuses , qu'elles célèbrent la victoire d'un parti ou qu'elles déplorent la défaite du croissant par les chrétiens , qu'elles résonnent sur la bouche des enfants et des femmes ou qu'elles retentissent dans des défis poétiques , elle nous permettent malgré un thème grossier , une langue parfois incorrecte de nous initier à la manière de vivre et de penser de ces populations établies sur la terre d'Afrique* »²⁴

Il y a une grande variété de chansons qui se différencient selon leurs thèmes et leurs publics cibles. On peut notamment distinguer les chansons patriotiques²⁵, les chansons romantiques²⁶, les chansons religieuses²⁷, les chansons populaires²⁸... Ces dernières peuvent être, les jeux pour enfants, les comptines²⁹, les berceuses³⁰... ainsi que les chants des supporters.

Les chants de stade sont des chants, le plus souvent répétitifs, interprétés lors d'une réunion sportive par des spectateurs, généralement dans le football, le rugby et le hockey sur glace.³¹

2 Origine et historique de chants des stades

Le chant de supporters remonte à l'Antiquité, avec le célèbre "Nika!, Nika!" en latin, signifiant "gagne!, gagne !". Il était entonné par le public lors des courses de chars de l'Empire romain, à l'approche de la ligne d'arrivée. De nos jours, cette pratique s'est largement répandue dans les stades du monde entier.

3 Classification de chants des stades

Il est important de faire la distinction entre les slogans chantés et les chansons dans les chants de stade.

24 BASSET René, *Mélanges africains et orientaux*, éd, Ernest Leroux, Paris, 1925, P29.

25 Chants exprimant l'amour du pays et habituellement destinés à une exécution collective, à l'unisson ou harmonisée.

26 Sont caractérisés par des élans passionnés, une sensibilité exacerbée, des sentiments exaltés.

27 Les nachîds pour les musulmans ou les chants destinés à être chanté dans les sanctuaires.

28 Genres tirant leur origine et trouvant leur public dans les milieux populaires.

29 Formule enfantine, chantée, parlée ou scandée

30 Berceuse désigne une chanson ou une mélodie avec laquelle on endort les enfants ; on les aide à s'endormir en les berçant avec la chanson.

31 [https://fr.wikipedia.org/wiki/Ultras_\(supporters\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ultras_(supporters))

3.1 Les slogans

Le slogan est une phrase courte et mémorable utilisée pour communiquer une idée que l'émetteur veut partager ou autour de laquelle il veut rassembler les gens. On peut également le décrire comme une phrase percutante et incisive qui véhicule un message essentiel résumé en quelques mots. Par nature, un slogan est court afin de s'ancrer efficacement dans les esprits.

Il existe une multitude de slogans qui sont souvent très courts et répétitifs dans les chants de stade. Ils apparaissent et disparaissent en fonction des événements sportifs. En Algérie, les slogans utilisés dans les chants de stade sont très rhétoriques. Le plus célèbre et le plus universellement connu est sans doute le slogan "ONE, TWO, THREE, VIVA L'ALGERIE!"

3.2 Les chansons

Les chants de supporters peuvent être classés en deux catégories distinctes: ceux qui consistent en une modification des paroles d'une chanson existante et ceux qui sont des créations originales. En général, les fans préfèrent utiliser une mélodie connue et y ajouter leurs propres paroles.

4 La pratique de chants des stades en Algérie :

Depuis plusieurs années, les chants de stades étaient une pratique courante en Algérie., Réda BENKOULA : « *ce genre artistique n'est pas nouveau* »³².

Les chants de stade en Algérie ont connu une popularité grandissante au fil des années, notamment lors des événements footballistiques majeurs tels que la Coupe d'Afrique, la Coupe du Monde ou les matches décisifs des équipes nationales telles que MCA, USMA, CRB, NAHD, RCK, USMH. On se souvient notamment du match de qualification pour la Coupe du Monde opposant l'Algérie à l'Égypte en 2009, qui a suscité beaucoup d'émotions. Les paroles des chants sont généralement en arabe algérien, incluant parfois des mots en français, en tamazight, ainsi que des imitations de chants de supporters européens.

Le supporter est souvent appelé le "12ème joueur" sur le terrain, car il représente une source de force et de fierté pour les clubs et l'équipe nationale algérienne en particulier. Les supporters algériens sont connus pour encourager leur équipe jusqu'au bout et rester à ses

³²BENKOULA Réda, *La chanson des stades en Algérie : « Sociologie d'un genre artistique »*, In Le chiffre d'Affaires(Algérie), N°912, 2013, PP.12-13.

côtés jusqu'à la fin du match, ce qui en fait l'un des publics les plus actifs et performants, non seulement en Afrique et dans le monde arabe, mais aussi dans le monde entier.

5 Les langues exprimées dans les chants des stades :

L'Algérie offre un terrain propice à la variation linguistique en raison de la présence de plusieurs langues qui résultent du croisement de diverses civilisations et de la coexistence de différentes cultures. Ainsi, l'espace linguistique algérien est caractérisé par le plurilinguisme.

On peut observer que cette caractéristique est présente dans la langue parlée en Algérie en général et dans les chants des stades en particulier. Les chants de stade en Algérie intègrent souvent l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français, l'anglais, ainsi que l'espagnol et/ou l'italien.

6 Les thèmes abordés dans les chants des clubs Algériens

Les chants des stades ont abordé des thèmes d'actualité qui sont reliés à la société algérienne. Parmi les thèmes les plus évoqués dans ces chants on trouve :

a) Les problèmes socioéconomiques

Les chants des supporters évoquent des thèmes en lien avec la société algérienne, notamment la situation socio-économique du pays. Cela explique la présence de certains thèmes tels que le chômage, l'injustice sociale et d'autres revendications portées par les jeunes manifestants.

b) L'amour du pays

De manière implicite, ce thème abordé dans les chants des supporters touche à la politique du pays et permet aux jeunes de refléter la vie réelle et la situation de leur génération.

c) La politique

Les chants de stades en Algérie abordent fréquemment ce thème, reflétant le regard critique des jeunes sur la situation politique du pays. Ils dénoncent l'absence de justice, de liberté et de démocratie, et témoignent ainsi de la réalité de la vie et de la situation de la jeunesse en Algérie.

d) La solidarité et l'unité

Qui résident entre les supporters, les joueurs et tout le peuple.

e) L'encouragement

L'encouragement est une manière de soutenir l'équipe de football favorite et de transmettre de l'énergie positive aux joueurs et à les stimuler pour qu'ils donnent le meilleur d'eux-mêmes et de défavoriser l'adversaire.

7 Le supporterisme

C'est l'action de supporter, le supporterisme est un comportement social qui engage l'individu, y compris dans son corps : lui aussi, il « fait le déplacement ». Il y'a onze bons joueurs (face à onze méchants) sur le terrain, mais ils sont aussi des milliers dans les tribunes.³³

En effet, le supporter est devenu un acteur majeur du spectacle sportif, considéré comme le "12ème joueur" sur le terrain et sa participation est souvent attendue avec impatience, comme le souligne Yonnet.: « *Il existe deux types de pratiques sportives, d'une part celle des joueurs et d'autre part celle à laquelle le pratiquant s'adonne au sport-spectacle dans la position de spectateur* ». ³⁴Dans les gradins des stades, les supporters expriment leur soutien et leur engagement envers leur équipe en criant, chantant, applaudissant, sifflant et huant, dans le but d'encourager leur équipe et perturber l'adversaire.

Bromberger explique :

« Il y a onze bons joueurs (contre onze) sur le terrain, mais ce sont aussi des considérations théoriques des milliers dans les gradins, également appelés supporters de football. Ces derniers, plus tard, ont réussi à faire du match de football un moment de confiance en soi. Grâce à leurs nouvelles formes de manifestations et d'expressions initiées et suivies, le spectacle sportif est devenu plus spectaculaire et plus fascinant. Et voici comment cette pratique s'est transformée en un véritable support d'affirmation sociale et l'identité des jeunes supporters de football. En effet, par ces supporters nous peut assister à un discours dit extra-sportif

³³In. [Http : //www.cnrtl.fr/définiton/supportérisme](http://www.cnrtl.fr/définiton/supportérisme).

³⁴YONNET P, *Systèmes de sport*, Gallimard, Paris, 1998, p32.

dénonçant la situation sociale, critiquer les politiques et les symboles de l'État avec des chansons et des slogans. »³⁵

8 Le stade

A l'origine, un stade renvoie chez les Grecs à une mesure de distance équivalente à environ 180 mètres, avant que de métonymie en métonymie le terme ne serve finalement à désigner la distance parcourue lors de certaines courses, certaines courses en elles-mêmes (à pieds ou en char, se déroulant sur un parcours circulaire), et enfin le lieu où avaient lieu ces compétitions. Ainsi, dans le langage actuel, aller au stade renvoie aussi bien à l'enceinte où va se dérouler le match en question. Le stade est régi par ses propres règles, on ne va pas au football comme on va à l'Opéra : cela veut dire que le spectateur (le supporter) contribue au match, également les joueurs des deux équipes de la rencontre sportive et autres.³⁶

35Bromberger C. : « *Supporterisme et engagement social* », Un article publié dans la revue Les cahiers de l'INSEP, no 25, 1999, pp. 281-294. Numéro intitulé : Football : jeu et société. Paris. 1998.

Cnrtl.fr/définition/supporterisme.

36PRADEAU, Jean-François. *Dans les tribunes : Eloge du supporter*. Paris : Les Belles Lettres, 2010, p.19

9 Présentation de corpus :

Ce chapitre présente la structure de notre méthodologie, qui se compose du protocole d'enquête et de l'analyse des données, ainsi que les résultats obtenus.

Nous avons sélectionné un corpus de dix chansons téléchargées sur la plateforme YouTube, qui couvrent différents thèmes. Ces chants sont interprétés par des groupes tels que Ouled El Bahdja et Torino Palermo, qui sont des supporters des équipes USMA³⁷ et MCA³⁸.

9.1 Ouled El Bahdja

Ouled El Bahdja est une campagne parmi les supporters de l'USM Alger pour restaurer l'ambiance de la journée au sein de Virage en particulier, et du stade Omar Hamadi plus généralement. Il a été créé par un groupe de fans d'Alger de la Casbah dans les années 1990.³⁹

9.2 Torino Palermo

Il s'agit d'un ensemble de chanteurs algériens qui expriment leur soutien au MCA à travers leur musique. Leurs chansons sont caractérisées par une liberté d'expression qui balance entre l'encouragement de l'équipe et la transmission de messages politiques et sociaux.

9.3 Liste des chansons choisies

Les supporters de USMA, groupe Ouled El Bahdja:

- «Wsaya fi stor»2016.
- « Y'en a marre du pouvoir » 2018.
- « La casa d'el Mouradia »2018.

37 L'Union sportive de la médina d'Alger couramment abrégé en USMA ou encore USM Alger, est un club de football algérien basé à Alger. Fondé le 5 juillet 1937, il est le premier club à avoir remporté le championnat d'Algérie de football en 1963 avec sa légende et ancien capitaine d'équipe Abdelaziz Ben Tifour.

38 Le Mouloudia Club d'Alger ou MCA ou simplement Mouloudia d'Alger est considéré comme le doyen des clubs sportifs en Algérie. Il a été fondé le 7 août 1921 à Alger. La même année il intègre la Ligue d'Alger de Football Association (LAF) et obtient le statut de semi-professionnel en 1962. Le Club remporte son premier titre de champion d'Algérie à l'issue de la saison 1971-1972 suivi de Six titres de champions dont le dernier fut en 2009-2010. En 2015-2016, le MCA remporte la coupe d'Algérie.

39 https://everybodywiki.com/Ouled_EL_Bahdja

- « BaborEllouh » 2018.
- «Wlid el virage» 2018.

Les supporters de MCA, groupe Torino Palermo :

- «C'est mon avis w ga3 ya3arfouha» 2016.
- « Ghir tnoui ydjik chinoui»2018.
- «Chinoui machi bandit» 2019.
- «3am sa3id» 2019.
- « I'm sorry » 2020.

10 Etude du corpus

10.1 Transcription, traduction et interprétation des paroles

Voici un tableau illustratif des symboles spécifiques utilisés pour la transcription des chants de supporters :

Monème	
Lettre en arabe	Equivalent
ح	7
ع	3
ط	t'
ق	9
ه	h
خ	kh
ض	d*
غ	gh
ر	r

Les couleurs illustratives utilisées pour mentionner le changement des langues exprimées dans les chants :

Le français : en vert.

Le français familial : en jaune.

L'anglais : en violet.

L'espagnol : en gris.

L'italien : en bleu

L'arabe classique : en rouge.

L'arabe dialectal : le reste.

Chanson 1 :Wsaya fi stor

Transcription

Jamais nansa l'historique allez allez

Jamais nenwi 3lik ndor

Djeddi mat ywassi 3lik allez allez

Khellali wsaya fi stor

Ya wlidi amana 3lik allez allez

Ton premier w dernier amour

Mou7al 7na nasm7ou fik allez allez

7ta tab3tina l9bor

Yghidni hadak lmasjoun zadou m7anou

Ta7ra9 9albo w ysal 3lik

W li flghrba maghboun yad3i lsob7anou

Bach lmaktoub yla9i bik

W li ya3raf elballonw7dar lzmano

7agrouk nti c'est pas logique

Oh ohohohoh

Oh ohohoh

Oh ohohoh

7na 3chna la belle époque w win ybanou l'ACABw lcagoule

Viragena ydir l9anou w groupe Milano ktablghna w had les paroles

W nhar le mouvement tza3za3 g3adna ghir 7na hors la loi ma y7abounach

Principe ta3na ma ytba3 w chkoun li y9ana3na, 3a9liyetna ma nbadlounach

3ach9k fi 9albi ma7for, ghayabli 3a9li, hakda kabrin slala

Déplacina felbabor derna défilé kikant lbled fi 7ala

Wlid lbahdja ydir lhoul hna wla felghorba hwawi 7at'a wli bled

9a3adna chadin felosol hak dawassa baba na3ch9o ghir fel iti7ad

Traduction

Je n'oublie jamais l'historique, allez allez

Je ne pense jamais à te trahir

Mon grand-père décédé me conseille pour toi, allez allez

Il m'a laissé des conseils en quelques lignes

Mon fils, allez allez
Ton premier et dernier amour
C'est impossible que nous te laissions
Jusqu'à la mort
L'emprisonné souffrant me fait mal au cœur
Ton cœur était brûlé
Et les immigrés qui souffrent, prient Dieu
Pour que le destin vous fasse rencontrer
Et qui maîtrise le ballon et était présent à son époque
Ils t'ont fait du tort
Oh ohohohoh
Oh ohohoh
Oh ohohoh
Nous avons vécu dans une belle époque
Où s'apparaissent l'ACAB (C'est un acronyme tagué sur les murs ou raturant des affiches de recrutement pour la police ou le personnel pénitentiaire : « ACAB » – « *All Cops Are Bastards* », un slogan anglais que l'on traduit par « Tous les flics sont des bâtards ».)Et la cagoule
Notre virage (un stade à Alger) crée la loi et groupe Milano celui qui a écrit ces paroles
Et le jour du mouvement, il se perturbe, nous sommes les seuls qui restent hors de la loi
Ils nous détestent
Nous ne nous échapperons plus de notre principe
Qui va nous convaincre ?
Nous ne changerons pas notre mentalité
Ton amour est au profond de mon cœur
C'est comme ça notre génération
Nous nous déplaçons au bateau en défilant
Le fils d'El Bahdja ne fait que de l'ambiance
Ce sont les conseils de mon père nous n'aimons que l'Itihad.

Interprétation des paroles

A travers cette chanson, les chanteurs essaient de transmettre un message d'engagement et d'encouragement de leurs équipes l'USMA, sous forme des conseils

donnés par leur grand-père. Ils s'identifient par une déclaration d'amour et de la fidélité envers cette équipe. Puis ils passent à décrire l'état des emprisonnés et les immigrés pour terminer par l'affirmation de leurs sentiments et leurs façons de fêter la victoire de l'Union sportive de la médina d'Alger.

Chanson 2 :y'en a marre du pouvoir

Transcription

-y'en a marre, yen a marre

-3yina men had el'pouvoir

-y'en a marre, y'en a marre

-Hna na3rfou l'histoire

-9ata3 dolar, tala3 lira

-Darha Ardoghan raho fi hira

-L'Algérie fa9ira 9astha l'colira

-Lbled khlat w sahtfaça

-Kayen li mat, kayen li bassa

-Lwa9tach skat, ytekhaw dwassa.

Traduction

Y'en a marre, y'en a marre

Nous sommes fatigués de ce pouvoir

Y'en a marre, y'en a marre

Nous connaissons l'histoire

Il a arrêté le dollar et favorise le lira

Erdogan est celui qui l'a fait, il est perdu

L'Algérie est pauvre, elle est touchée par le Choléra

Le pays a été corrompu

Il y a des personnes qui ont été mortes et d'autres qui ont emprisonnées

Jusqu'à quand ce silence durera-t-il ?

Les dossiers se cacheront.

Interprétation des paroles

Cette chanson résume le malaise ressenti par les jeunes algériens à cause du pouvoir qui, selon-eux, a provoqué la pauvreté, les maladies, la mort, l'emprisonnement du peuple. Les auteurs tentent de pousser ces maltraités à revendiquer leur droit pour mieux vivre

Chanson 3 : La casa d'el Mouradia

Transcription

- Sa3at lelfjar ou majani noum, rani nconsomi ghir bechwiya.
- Chkoun esebba, chkoun enloum ?
- Melina mel 3icha hadiya
- Fellowla n9olo djazet, 7chawhalna bel 3ouchriya
- Feltaniala7kaya banet la casa del Mouradia.
- Feltalta labled chyanet, bel masali7 chakhsiya.
- Fel rab3a el'poupia matet, mazelet el 9adiya
- Welkhamssa rahi tesuivi, binathoum rahi mebniya.
- Wel passé raw archivé, la voix ta3 l7ouria.

Traduction

- L'aube pointe déjà et le sommeil peine à venir, je consomme à petites doses.
- Qui est le responsable ? Qui dois-je blâmer ? On en a assez de cette vie.
- Le premier (mandat), on dira qu'il est passé, on nous a eus avec la décennie noire.
- Au deuxième, cela s'éclaircit, c'est l'histoire de la maison d'El Mouradia.
- Au troisième, le pays est amaigri, dévoré par les intérêts personnels.
- Au quatrième, la poupée est morte (Abdelaziz Bouteflika) , mais l'affaire suit son cours.
- Le cinquième va suivre, entre eux l'affaire est conclue. Mais le passé est archivé.
- La voix de la liberté.

Interprétation des paroles

Comme la chanson précédente, ces paroles décrivent la vie sociale et politique en Algérie dès les décennies noires, jusqu'au quatrième mandat de Boutaflika que l'auteur le compare à une poupée ou une marionnette morte. Il conclut qu'il ne reste que la voix de la liberté.

Chanson 4: BaborEllouh

Transcription

- Maranich 9adr ne7malhad l'3dab w zmanrawytol 3lya
- Li ndirha ta3ksli, **pourtant** takhmam swab **impasse** l'm3icha hadya....
- W n9ol khlas
- Welghalta n3awd ndirha **1000 fois**
- Khalini nro7, 9albi majrou7
- Khalini nrou7 f babor ellou7
- Ta3mar ras howa sbabi der 3lya **la loi**

Traduction

- Je ne peux plus endurer cette torture, le temps semble s'écouler lentement
- Et tout ce que j'essaie finit par échouer. Pourtant, les pensées sont bonnes. Cette vie est impasse,
- Je dis ça suffit en répétant les mêmes erreurs mille fois.
- Laisse-moi partir, mon cœur est blessé
- Laisse-moi partir, sur le bateau de bois

Interprétation des paroles

On sent dans cette chanson les émotions de tristesse, de colère et de souffrance que les chanteurs ressentent envers cette vie et ces conditions qui les provoquent à quitter le pays sans retour.

Chanson 5 :Wlid Ivirage

Transcription

Ya lmima 3ach9 l7amra kwani
N9oul khlas w nal9a ro7i m3aha
Fkolmdina b3lamek w nghani
Li 9albi yahwaha ghir **PUSMA**
N' **absenti** ma nch9ach m3aha
Jamais jamais w ghir fakkarni la nsit

Nmout3liha bl7rara **nsupporti**
Sacrifice ydepassi les limites
Choft b3ini w 3ayech kol 7kaya
Les valeurs nayd* biha w na3raf ga3..
Yafhmouhagir**les conservateurs**
Wlid lvirage hadik hiya plasti
Les principes, **deuxième famille** bbrodjla
Bsot echa3b nghanou **la liberté**
3omro la yghib **elpassé la nostalgie**.

Traduction

Ma mère l'amour de l'Hamra me brûle
Je dis que c'est fini mais je me trouve avec elle
Dans toutes les villes je prends ton drapeau en chantant
Que je n'aime que l'USMA
Je suis toujours présent
Rappelle-moi si j'oublie
Je l'adore et je la supporte
Je me sacrifie pour elle
J'ai vu et vécu l'histoire
J'ai été élevé sur des valeurs..
Les conservateurs nous comprennent
Le fils du virage, c'est ça ma place
Les principes sont la deuxième famille avec la virilité
Par la voix du peuple, nous chantons la liberté
Le passé n'a jamais disparu, c'est la nostalgie.

Interprétation des paroles

Toujours on aborde les mêmes thèmes l'amour, l'encouragement, la fidélité envers l'USMA, qui sont les principes des supporters de cet équipe.

Chanson 6: C'est mon avis w ga3 ya3arfouha

Transcription

- C'est mon avis w ga3 ya3arfouha
- C'est la seule li na3ch9ouha
- W 7lafna jamais nkhalouha
- Khadra w7amra premier amour
- Championnat inchallah ndouha
- Belwzdadi na7r9ouha
- Bel fumigène na7r9ouha
- W 3lamna t'ale3 toujours

Traduction

- C'est mon avis et tout le monde le sait
- C'est la seule que nous aimons
- Et nous jurons de ne jamais la laisser
- Vert et rouge c'est notre premier amour
- Nous gagnerons la Championnat
- Nous brûlerons Belouzdad
- Avec le fumigène, nous la brûlerons
- Et notre drapeau est toujours levé.

Interprétation des paroles

Les chanteurs affirment leurs opinions qu'ils ne supportent que cette équipe qui va certainement, selon eux, gagner le championnat.

Chanson 7 : Ghir tenoui ou ydjikchinoui

Transcription

- Ghir tenoui ou ydjik chinoui,
- Djaya blkhaloui, felvirage ynod lhoul, oh oh,
- Welli belghadra ra7 yanoui, balhadra yadouï, 9oloulou yabra mahboul, ah ah,
- 7na hkda w nmout ouhakda wlad chouhadaou tarikh howa li y9oul, oh oh,
- Matcomparich ehada bhada 7naya siyada, walba9i lal khalfe ydore, ah ah, lalalalallala, lalalala,
- allez allez allez Ô, oh ohoh.

- **Diplômi** hadouk fal 3assa 9olnalkoum rassa, 7na ghachiw manasam3ouche, oh ohoh
- yasta3e9al kiydji la**classa**, ychoufl **madrassa virage sud** mayara7mouche, ah ahah,
- nchallah t3amro lacrassa « **Iti7ad Nissa** », wa9ila fihoum **louche**, oh ohoh,
- Dima fi 3ynihoum khamssa li 9balhoum bassa, matkhaltouch fal **vert et rouge**.

Traduction

- Quand tu as l'intention, chinoui te viens avec son ambiance motivante
- Dans le virage, on met une bonne ambiance d'encouragement.
- Celui qui veut nous tromper, il n'est pas responsable de ses propos, dites lui qu'il sera guéri fou. Nous sommes comme ça et nous mourons comme ça, les enfants des Martyrs, l'Histoire est le témoin, ne compare pas le ça à ça (il n'y a pas de comparaison entre les mouloudéens et les ussmistes « supporteurs de USMA »), nous sommes le souverain, et le reste retombe sur ses talons.

Interprétation des paroles

Les supporters affirment leurs points de vue autour de leur équipe favorite. Cette dernière se symbolise par les deux couleurs : verte et rouge. Ils l'encouragent en espérant la victoire au championnat.

Chanson 8: Chinoui machi bandit

Transcription

- Naima 3omri 3lach ?
- Arwa7i w hanini w lakhalini
- Ana bla bik ma nbrach
- Ya nas chinwi machi **bandit**
- 3la lkhadra rahou **ydéfendi**
- Hadroulk fiya w rani 3aref erray ettalef
- 9alou chinwi mayswach
- Anayabl **politique** rani mwalef w rani 7alef
- Ghir hiya wla makach
- Ma ya7kmounach la **NAZA**rana fi **Casa**
- Khawa khawa w rana zahyin
- Rahi **tassa** tad'man **tassa** li yakhrab bassa
- Gwara Chira rahom 7akmin

Traduction

- Naima mon amour, pourquoi ?
- Viens pour moi ou laisse-moi
- Sans toi, je serai malade
- Oh hommes, le chinoui n'est pas bandit
- Il défend pour la Verte
- Ils me critiquent et j'ai connu la mauvaise pensée
- Ils ont dit que le chinoui n'a aucune valeur
- Je suis habitué à la politique, je vous jure
- C'est seulement elle
- La NAZA ne peut pas nous rattraper, nous sommes à Casa
- Nous sommes des frères et nous sommes contents
- Une tasse assure une autre
- Gouara Chira (la drogue) gouvernement.

Interprétation des paroles

Les supporters de la MCA ont commencé leur chant cette fois par une formule de féminisation des adversaires par l'utilisation du prénom Naima, on se moque d'eux. En revanche, ils favorisent leurs comportements et principes.

Chanson 9 : 3am sa3id

Transcription

- Liberté w 3a9liyat Che Guevara
- W chinwi khalla fi 9albou mara
- Wyla khradj men had lbled zkara
- Kareh ml3assa li 3lih dor
- Win raho li 3andou l7a9 flhadra
- Li yanda9 kalma yddouh b3achra
- W li ray 7akmatlou lyoumflhidjra
- Ya3t'iha un aller sans retour
- W ndoro w nwalou ga3 lelpausa
- Ki nwali lazemli nodrob doza
- Ntkhalwa w nchoufhadi l3rossa

- Dertlha cadeau bzeḥ chbeb
- Li ydjiha men l7nak t3t'ilou boussa
- W livret dayratou m3a fransa
- W 7na sa7tlna lmoassasa
- Dayrinha lta3dib echabab
- 3am sa3id 3am sa3id
- Mindak nkhammam w n9oul mazel b3id
- 3am sa3id 3am sa3id
- Lm3icha wllah marahi reglo
- Lkrassa ram yt9asmo à huis clos
- Matchoufou walou matdou walou
- Katbouha byaddihoum fl9anoun
- 3labiha ezwalinhar di9lou
- Kiyji yréclami edaoula ybipiwlou
- Fchta lbarda w l3obour l'Aflou
- Wl9offa taswa fou9 lmalyoum
- Ysamouni rani nahda rki Maydi...
- Darboukom lerras kamel b punta
- Ba3tou chabiba fi boté mayta
- W ydirou finaechar la grinta
- W lwakhda ya7lfou 3la stin.

Traduction

- La liberté et la mentalité de Che Guevara (Un révolutionnaire marxiste cubain)
- Et le Chinoui laisse une trace dans son cœur
- Et s'il quitte le pays, c'est par exprès
- Il déteste Regards dirigés vers lui
- Où est la personne qui a le droit de parler ?
- Qui dit un mot, ils l'ont pris pour dix ans
- Et qui veut migrer
- Il va partir sans retour
- Nous allons puis revenons à une pause
- Quand j'aurai besoin d'une dose

- Je serai seul et je vois cette mariée
- Et je lui ramène un très beau cadeau
- Celui qui lui vient sur les joues, elle lui fait un bisou
- Mais elle fait le livret de famille avec la France (elle se marie avec la France)
- Nous sommes emprisonnés
- Ils ont fait la prison pour torturer les jeunes
- Une bonne année, une bonne année
- Parfois je pense qu'elle est encore loin
- Une bonne année, une bonne année
- La vie n'est pas juste
- Les chaises (ça signifie les postes supérieures de l'Etat) sont partagées à huis clos
- Vous ne regarderez rien, ne prendrez rien
- Ils l'ont écrit dans la loi
- Quand le pauvre dégoute
- Il réclame et l'Etat lui bipe
- Dans le froid de l'hiver en voyage à Aflou
- Et le panier coûte plus qu'un million
- Je vais parler comme Maydi (un jeune algérien de Sétif, surnommé Maydi. Il est connu par sa critique sociale d'un caractère comique)
- Une bonne année, une bonne année
- Parfois je pense qu'elle est encore loin.
- Ils vous ont frappé sur les têtes
- Ils ont envoyé les jeunes morts au bateau
- Ils ont fait du mal avec détermination
- et le malheureux qu'ils jurent.

Interprétation des paroles

On s'introduit la chanson par la phrase « liberté w 3a9liyed Che Guevara » pour dire que la mentalité des supporteurs de la MCA est comme celle de Che Guevara, d'être révolutionnaire, fort, juste... pour passer au thème de l'exil volontaire des jeunes algériens en s'enfuyant de la situation catastrophique du pays, et l'absence d'expression, celui qui réclame ses droits se trouve emprisonné pour une dizaine d'années.

Puis ils expliquent que notre patrie est soumise à la France, et le peuple se prive de droits.

Chanson 10: I'm sorry

Transcription

- I'm sorry, bezef 3liya, ma kharjatch 3liya l3a9liya..
- W lyoum jay n'déclari....
- Trohi kintiya ki hiya ou teb9a ghir l' mouloudia (Mca)..
- Li m3aha ya pas d'arrêt
- Despacito jibou chicha ou l'mojito..
- Ouled lkhadra bassito ,wellah ma rana habssin ..
- Docapito ,Stade ndiroulou la mi-temps ,
- Ya jibou sorento w elVito ...
- Fi koul mken 7adrin ...

Traduction

- Je suis désolé, c'est trop pour moi, mon approche actuel des choses n'est plus dans l'air du temps.
- Je viens aujourd'hui pour vous déclarer que je vous quitterai toi et elle,
Il ne reste que la Mouloudia
- Lentement ramenez la chicha et le mojito (veut dire une boisson préparé du citron et la menthe).
- Les enfants des verts (référence aux couleurs du Club) sont sur la place et vont vous faire souffrir,
- Nous ne nous arrêtons pas
Pas se capitulation
- Ils ne vont pas s'arrêter avant de tout terrasser au stade même si vous ramenez le Vito (un modèle de voiture de la police nationale qui désigne la présence des forces de l'ordre) nous allons être présents partout.

Interprétation des paroles

Les supporters font une déclaration d'amour de la MCA en mettant la lumière sur leur courage, la façon de défilier, etc.

10.2 Analyse des chants

10.2.1 Analyse des chants de groupe Ouled El Bahdja

Étant donné que l'arabe algérien est la langue principale utilisée et parlée par les Algériens, il est considéré comme leur langue de communication quotidienne. Il constitue le fondement textuel des chansons des supporters. On n'oublie pas bien-sûr l'emploi des autres langues étrangères et surtout le français qui marque le parler des algériens en général et celui des jeunes en particulier.

Dans les chants d'Ouled El Bahdja, les supporters font une grande créativité dans leur manière de soutenir et d'encourager leurs équipes. Nous les analysons selon les matrices lexico-géniques proposées par SABLAYROLLES :

En ce qui concerne les matrices internes, les matrices morphologiques sont trouvées dans les chants étudiés car nous constatons l'utilisation de ce procédé néologique, notamment par le recours à l'abréviation, qui en est la première manifestation dans les extraits suivants :

- « 7na 3chna la belle époque w win ybanou **ACAB**.» (Wsaya fi stor)
- «Li 9albi yahwaha ghir **PUSMA**.» (Wlid Ivirage)

L'abréviation **ACAB** représente les lettres initiales de la phrase « All Cops Are Bastards » taguée sur les murs pour se moquer des polices ou les personnels pénitentiaires, un slogan anglais que l'on traduit par « Tous les flics sont des bâtards ».

L'**USMA** s'agit de l'abréviation de l'appellation du club « L'Union sportive de la médina d'Alger ».

Dans cette phrase « 9a3adna chadin fel osol hak dawassa baba na3ch9o ghir fel **iti7ad** ». Le mot terme est la troncation d'«**Iti7ad el 3asima** » c'est-à-dire «**Union sportive de la médina d'Alger**», Dans la reformulation, nous utilisons simplement la première partie du nom du club pour maintenir la référence à «**iti7ad**».

Sur le plan sémantique, la néologie se manifeste aussi dans les chants des supporters de l'USMA par l'apparition des matrices syntactico-sémantiques. Ces dernières se représentent d'une part par la métaphore dans les mots suivants :«**Wild lbahdja/wlid elvirage**» qui désignent les algérois ou les supporters de l'USMA. De plus, on utilise également le terme« **el'poupia**» pour désigner une poupée ou une marionnette « Abdelaziz Bouteflika » et « **I7amra**» pour faire référence à ce club qui est surnommé '**I7amra**', est

facilement identifiable grâce à la couleur rouge éclatante présente sur son drapeau, ils se trouvent dans les extraits suivants :

- « Fel rab3a **el'poupia** matet, mazelet el 9adiya.» (La casa d'el Mouradia)
- « Ya lmima 3ach9 **I7amrakwani**. » (Wlid Ivirage)

D'autre part, la conversion est apparue dans cet extrait : «Ya lmima 3ach9 **I7amrakwani**. » (Wlid Ivirage), où l'adjectif qui indique la couleur «**rouge**» est transformé en un nom commun «**I7amra**» en changeant sa catégorie grammaticale.

D'un autre côté, les supporters font recours à l'arabe algérien, au français, à l'arabe classique, et même à d'autres langues pour assurer la rime ou bien pour évoquer une réalité étrangère. Ce phénomène se manifeste de manière évidente dans notre corpus sous forme des emprunts que SABLAYROLLES qualifie de matrice externe. Il se présente deux formes : non adaptés (qui n'ont subi aucune modification) et adaptés (qui se réajustent aux paradigmes de la langue d'accueil.)

Le tableau ci- dessous illustrent quelques emprunts non adaptés à l'arabe Algérien et leurs langues d'origine.

Emprunt	Forme	Langue d'origine
Jamais	Non adapté	Le français
Allez		
L'historique		
Premier		
Dernier amour		
Mouvement		
L'Algérie		
Pourtant		
Mille fois		
Impasse		
La loi		
Sacrifice		
Les limites		
Les valeurs		
Les principes		
La liberté		
Deuxième famille		
La nostalgie		
La belle époque		
L'histoire		
Les paroles		
La voix		
La loi		
Sacrifice		

La casa		espagnol
Milano		italien

Pour ce qui est des emprunts adaptés, les fans de l'USMA incorporent plusieurs mots français dans leurs chants en arabe dialectal. Ils se réajustent aux paradigmes de la langue d'accueil. Dans le cas des noms, cela s'effectue en remplaçant les déterminants "le" et "la" par [ɛl] au début de l'emprunt. Cet article est utilisé pour définir le mot en arabe sans tenir compte du genre. C'est le cas de «**elballon**», «**el'pouvoir**», «**elpoupia**», «**elpassé**».

Les verbes empruntés sont adaptés au système syntaxique de la langue arabe. On observe que les verbes conjugués à la première personne du singulier sont caractérisés par l'ajout du son [n] au début du mot et du son [i] ou [e] à la fin du mot, tel que : «**nconsomi**», «**n'absenti**», «**nsupporti**». Et avec [t] à la deuxième personne de singulier au début du mot comme «**tesuivi**» et [y] à la troisième personne de singulier dans le mot «**ydepassi**».

10.2.2 Analyse des chants de groupe Torino Palermo:

Comme les supporters de l'USMA, les supporters de la MCA ont utilisé dans leurs chants des différentes langues, cela caractérise le langage des jeunes en général de cette génération, en plus de l'arabe, ils font recours à d'autres langues comme le français, l'anglais et même l'espagnol et l'italien.

Nous analysons ces paroles selon les types des néologismes et les matrices lexicogéniques de SABLAYROLLES :

Parmi les différents procédés de création de néologismes, l'utilisation de la siglaison est une caractéristique présente dans les chants des supporters du Mouloudia Club d'Alger. Elle appartient à des matrices morphologiques, et cela apparaît dans «**Maya7akmounache la NASA rana fi Casa, Khawa khawa w rana zahyine** » (Chinouï Machi bandit). Bien que le mot «**NASA**» soit l'abréviation de l'expression en anglais «**National Aeronautics and Space Administration**» qui signifie l'Administration Nationale de l'Espace et de l'Aéronautique.

Pour ce qui est du deuxième cas, la troncation dans le mot « **casa** » peut être un emprunt de l'espagnol, il s'agit dans ce contexte d'une suppression de la partie finale de «**Casablanca** ».

Ainsi que, le mot « **livret de famille** » est réduit à « **livret** » et « **El mouassassa** » pour dire « **almouassassa 3i9abia** » (c'est-à-dire l'institution pénale) dans cet extrait « **W livret rahi dayrato m3a fransa W 7na sa7atalna el moassassa** » (3am sa3id). Et «

Elmouloudia » au lieu de dire « **Mouloudia Club d'Alger** » dans « Trou7i, trou7i ki ntiya ki hiya W tab9a ghir **elMouloudia** » (I am sorry).

Pour ce qui concerne la dérivation, (une des matrices morphosémantiques) nous prenons cet exemple dans « kiyji yréclami edawla **ybipiwlou** », le verbe « **ybipiwlou** » emprunter de l'anglais « **beeper** » pour désigner **Bip**, alors que **Biper** est dérivé de **bip**.

La phrase « Inchallah t3amro lacrassa « **Iti7ad Nissa** » wa9ila fihoum louche » met en évidence l'utilisation de la composition pour former **Iti7ad Nissa**, une combinaison des mots **Iti7ad** qui désigne l'union et **Nissa** qui veut dire les femmes. Ce terme est employé pour faire référence à l'USMA.

Ces matrices représentent des néologismes formels.

Concernant un autre type de matrices employées, nous citons les matrices syntactico-sémantiques qui existent dans notre corpus :

Dans « Ouled **lkhadra** bassito , wellah ma rana habssin » (I'm sorry), « **Khadra w7amra** premier amour » (C'est mon avis w ga3 ya3arfouha) , « matkhaltouch fa **lvert et rouge** » (Ghir tenoui ou ydjik chinoui), les mots **lkhadra**, **khadra w 7amra** et **lvert et rouge** sont des mots créés par la conversion qui consiste à la création de nouvelles unités par changement de catégorie grammaticale. **Khadra**, **vert** et **rouge** sont des adjectifs de couleurs deviennent des noms communs pour désigner la MCA.

En outre, dans les chants des supporters du MCA, nous avons relevé des néologismes sémantiques créés par métaphore dans les extraits suivants :

- « 3labalna 3lache takarhou **el3amid** »,
- « W Natkhalwa w nchouf hadik **la3roussa** Dertalha cadeau bezaf chbab Li yjiha mela7nak ta3tilo boussa W livret Rah idayrato m3a fransa » (3am sa3id).
- « Inchallah t3amro lacrassa « **Iti7ad Nissa** », wa9ila fihoum louche »

Le terme "**3amid**" (le doyen) est utilisé pour faire référence à l'ancienneté et de l'expérience de l'équipe. Dans ce contexte, les supporters du MCA soulignent que leur club est le plus ancien en Algérie.

De plus, le prénom "**Naima**" et l'expression "**Iti7ad Nissa**" sont utilisés dans notre corpus pour désigner l'adversaire. Cette métaphore consiste à féminiser l'adversaire afin de le dénigrer et de le rabaisser, en minimisant ses efforts et en sous-estimant sa force, sa détermination et ses compétences.

La métonymie a été convoquée par les supporters du MCA lorsqu'ils parlent de

« **daoula** » (l'état) dans cette phrase : « *kiyji yréclami **edaoula** ybipiwlou* » (3am sa3id) pour désigner les forces de l'ordre qui sont chargées d'assurer la sécurité, le maintien de l'ordre et l'application des lois au sein de la société. Ce procédé exprime le rapport du tout à la partie puisque les forces de l'ordre sont une des constitutions de l'état. On peut aussi remarquer ce rapport dans les mots suivants : « **elkhadra, lvert et rouge** » qui sont les couleurs du drapeau du club du MCA, alors dans ce cas, les supporters les utilisent pour désigner le tout qui est l'équipe.

Par ailleurs, le chant des supporters parvient à captiver l'ensemble des langues présentes dans la riche communauté linguistique algérienne. L'analyse de notre corpus nous a permis de relever un certain nombre d'emprunts au français, à l'anglais, à l'espagnol et à l'italien.

- « **C'est mon avis** wga3 ya3rfouha » (c'est mon avis wga3 ya3rfouha)
- « **Liberté** w 3a9liyat Che Guevara » (3am sa3id)
- « Ba3tou chabiba fi **boté** mayta W ydirou Fina char b la **grinta** w el wakhda ya7alfou 3a sitine » (3am sa3id)
- « M3aha y'a pas d'arrêt **Despacito** jibou chicha w El **mojiito** » (I'm sorry).
- « **I'm sorry**, bezef 3liya » (I'm sorry)
- « **C'est la seule** li na3ch9ouha » (C'est mon avis w ga3 ya3rfouha)

Dans ces extraits, les mots «**C'est mon avis**», «**C'est la seule**» et « **Liberté**» (du français), «**boté** » (de l'espagnol « bote») « **grinta**» (de l'italien) , « **Despacito** » (de l'espagnol), « **mojiito** » (de l'espagnol) , « **I'm sorry**» (de l'anglais), ce sont des emprunts qui n'ont subis aucune modification.

Tandis que les mots «**Bel politique**», «**el virage**» et «**Bel fumigène** » ont une petite modification au niveau des déterminants **le** et **la**. Ils sont remplacés par « **el** » au début de chaque emprunt qu'il s'agit de définir le mot en arabe.

- « **Bel politique** anaya mwalaf w rani 7alaf» (Chinouï Machi bandit)
- «**Bel fumigène** na7r9ouha» (C'est mon avis w ga3 ya3arfouha).

Les emprunts écrits en gras dans les extraits ci-dessous se terminent par le son / a / afin de désigner le genre féminin de ces mots (une tasse, une pause, une dose et une classe).

- «Rahi **tassa** tad'man **tassa** li yakhrab bassa». (Chinouïmachi bandit).
- «W ndoro w nwalou ga3 lel**pausa**»(3am sa3id).

- « Ki nwali lazemli nodrob **doza** yasta3e9al kiydji **laclassa**, ychouf lmadrassa» (Ghir tenoui ou ydjik chinoui).

En revanche, la conjugaison des verbes empruntés se fait par l'ajout de (i) à la fin avec la première et la troisième personne de singulier dans « W lyoum jay **ndéclari** » (I' am sorry) et «3labiha zawali nhar di9lo, kiyji **yréclami**» (3am sa3id) ; et en ajoutant (ou) à la fin des verbes pour le pluriel «Kiyji yréclami dawla **ybipiwlou** » (3am sa3id).

11 Tableau récapitulatif des procédés néologiques dans notre corpus :

Les matrices internes	Morpho-sémantiques	dérivation	ybipiwlou
		composition	Iti7ad nissa
		Mot-valise	/
		Imitation et déformation	/
	Syntactico-sémantiques	conversion	lkhadra, lvert, l7amra, lvert et rouge
		combinatoire	/
		La métaphore	Wlid elBahdja, wlid elVirage, elpoupi , 3amid, Naima, Iti7ad nissa
		La métonymie	Edaoula, l7amra, elkhadra, lvert et rouge
	morphologiques	siglaison	ACAB, USMA, NASA.
		troncation	El Iti7ad, Casa, livret, Elmouassassa, ElMouloudia
	pragmatique	Le détournement	/
		Non adaptés : jamais, allez, l'historique, premier, dernier, amour, l'Algérie, pourtant, la loi, mille fois, sacrifice, impasse, les limites, les valeurs, les principes, la liberté,	

Les matrices externes	L'emprunt	deuxième famille, mouvement, l'histoire, la nostalgie, les paroles, la voix, casa, Milano, c'est mon avis, boté, despacito, mojito, i'm sorry, grinta
		Adaptés :elpolitique,el virage, el fumigène, elpouvoir, elballon,el passé, tassa, paussa, doza, laclassa, elpoupia,ndéclari ,yréclami, ybipiwlou , nsupporti, nconsommi, n'absenti, tesuivi, ydépassi.

Conclusion

Notre étude actuelle se concentre sur le phénomène du néologisme dans dix chants oraux des supporters de l'équipe de l'USMA (l'Union sportive de la Médina d'Alger) et du MCA (Mouloudia Club d'Alger) que nous avons collecté sur YouTube entre 2016 et 2020. A travers lequel, nous avons présenté notre problématique sur les raisons pour lesquelles les supporters font appel à la créativité langagière et aux procédés néologiques qui assurent cette création et l'emploi de différentes langues dans leurs chants lors des rencontres sportives.

Ce travail de recherche s'appuie sur un aspect lexico-sémantique qui nous permet d'explorer la créativité langagière dans ce mode d'expression spécifique et étudier les différentes formes d'encouragement, d'identité, d'engagement dans les chants des stades.

À la suite de l'analyse du corpus, notre recherche a permis de mettre en évidence plusieurs résultats significatifs :

Le supporterisme est un phénomène sportif qui se caractérise par un fort engagement envers le club et une dénonciation à la fois d'ordre social et politique.

Les supporters font recours aux néologismes dans leurs productions grâce aux différents procédés néologiques tels que la dérivation, la composition, la siglaison, la troncation, la métaphore, la métonymie et les emprunts, etc.

Les pratiques langagières des supporters révèlent l'utilisation d'une alternance codique entre différentes langues, ce qui montre leur niveau culturel.

En tant que jeunes, nous avons ressenti une profonde curiosité pour comprendre les pensées et les idées que les personnes de notre génération souhaitent transmettre au peuple algérien et aux décideurs politiques. Ces messages vont bien au-delà du domaine sportif et touchent des questions sociales et politiques. Nous avons réalisé que l'étude des chants dans les stades peut également ouvrir des perspectives de recherche sociologique et psychologique sur les manifestations de discours haineux et de violence lors des rencontres sportives intenses.

Références bibliographiques

- BENKOULA Réda, *La chanson des stades en Algérie : « Sociologie d'un genre artistique »*, In *Le chiffre d'Affaires(Algérie)*, N°912, 2013, PP.12-13.
- BOULANGER, J.C., « *Sur l'existence des concepts de 'néologie' et de 'néologisme'. Propos sur un paradoxe lexical et historique* », in T. Cabré, O, 2010,p 31-73.
- BROMBERGER C. : « *Supporterisme et engagement social* », Un article publié dans la revue *Les cahiers de l'INSEP*, no 25, 1999, pp. 281-294. Numéro intitulé : *Football : jeu et société*. Paris. 1998. Cnrtl.fr/définition/supporterisme.
- CNRTL, *Supporterisme*, <https://www.cnrtl.fr/définition/supporterisme>.
- Dictionnaire des citations, <https://www.dicocitations.com/blog/>
- DUBOIS, Jean. & al. (1973). *Dictionnaire de linguistique*, Paris : librairie Larousse.
- DUBOIS, Jean. & al. (1994). *Dictionnaire linguistique et sciences de langages*. Paris. Larousse
- Everybody wiki, https://everybodywiki.com/Ouled_EL_Bahdja
- Frank Neveu, *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris 2004.
- GARDES TAMINE Joëlle, *La grammaire : phonologie, morphologie, lexicologie (méthodes et exercices corrigés)*, Armand colin, Paris, 2002.
- GARDES TAMINE Joëlle, *L'information grammaticale* , 1982.
- GAUDIN François, ET GUESPIN Louis, *Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires*, Bruxelles Duculot, 2000.
- GROSS Grevisse Maurice, *Le bon usage*, 13e éd, Du culot-De Boeck, Paris 1994.
- GUILBERT, Louis (1975). *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.
- GUILBERT, Louis. *Théorie du néologisme*. [en ligne]. [cit. 2015-01-05]. Disponible sur : https://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/caief_0571-5865_1973_num_25_1_1020
- HADJAR Sonia, *Les néologismes dans la presse écrite algérienne (Cas du Quotidien d'Oran 2009 – 2010)*.
- JSTOR, <https://www.jstor.org/stable/41683701>
- LASHEB Mohammed, *Les particularités du discours journalistique dans la presse écrite algérienne d'expression française ; L'utilisation des néologismes dans la chronique « Tranche de vie »Cas d'étude : Le Quotidien d'Oran.2018-2019*.
- Le Petit Larousse, *dictionnaire de la langue française*, 2008.

- MARCELLESI, Christiane. (1974). *Néologie et fonctions du langage*. Disponible sur le site: <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge>
- MARCELLESI, Christiane. *Néologie et fonctions du langage*. Persée [en ligne]. 1974, page 95 [cit. 2015-01-23]. Disponible sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1974_num_8_36_2278
- MEJRI Salah et Jean- François SABLAYROLLES. *Présentation : Néologie, nouveaux modèles théoriques et NTIC*. *JSTOR* [en ligne]. 2011, page 4. [cit. 2015-02-25]. Disponible sur : <http://www.jstor.org/stable/41683698>
- MEJRI, Salah. & SABLAYROLLES, Jean- François, (1974). *Présentation : Néologie, nouveaux modèles théoriques et NTIC*. *JSTOR* [en ligne]. 2011, page 4. Disponible sur : <http://www.jstor.org/stable/41683698> consulté le [31 août 2020]
- NEVEU, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris. Armand Colin
- PRADEAU, Jean-François. *Dans les tribunes : Eloge du supporter*. Paris : Les Belles Lettres, 2010, p.19
- SABLAYROLLES, Jean- François, *Fondements théoriques des difficultés pratiques des traitements des néologismes*. *Revue française de linguistique appliquée*, Éditions Publications linguistiques 2002/1 (Vol. VII), pages 97 à 111
- SABLAYROLLES, Jean-François. *La néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. Paris : H. Champion, 2000, page.217-220
- SABLAYROLLES, Jean-François. *Terminologie de la néologie : lacunes, flottements et trop pleins*. Hal [en ligne]. [cit. 2015-02-25].
- ŠTROBLOVA Lucie, *Les néologismes en français contemporain centrés sur la presse*.2015.
- YONNET Paul, *Systèmes de sport*, Gallimard, Paris, 1998, p32.

Annexe :

Chanson	Titre	Durée	Année	Lien du chant
01	Wsaya fi stor	5 :05	2016	https://www.youtube.com/watch?v=zQhw6mVEcUA
02	y'en a marre du pouvoir	4 :04	2018	https://www.youtube.com/watch?v=UagGXsfp9SU
03	La casa d'el Mouradia	3 :33	2018	https://www.youtube.com/watch?v=TYzF6y8VntQ
04	Babo Elou7	3 :51	2018	https://www.youtube.com/watch?v=29GkFyAL10Y
05	Wlidlvirage	3 : 53	2018	https://www.youtube.com/watch?v=Q8S2JxjwrDU
06	C'est mon avis w ga3 ya3arfouha	2 :45	2016	https://www.youtube.com/watch?v=jLp_oIDGDTU
07	Ghir tenoui ou ydjikchin oui	2 :09	2018	https://www.youtube.com/watch?v=Jc4QI_C IYzU
08	Chinouï mach bandit	2 :55	2019	https://www.youtube.com/watch?v=TxWrWJ_LsE0
09	3am sa3id	4 :57	2019	https://www.youtube.com/watch?v=tuViRCJmXos
10	I' msorry	2 :12	2019	https://www.youtube.com/watch?v=qRQwUcliqXQ